

## Carta ao Editor

---

### *Solução Salina*

Sr. Editor

Tenho observado, tanto em artigos publicados na Revista quanto em palestras durante as reuniões científicas da Sociedade, a tradução, a meu ver equivocada, de uma expressão utilizada em publicações médicas de língua inglesa. Refiro-me ao uso da palavra **salina** como tradução da expressão *saline solution* ou simplesmente *saline* (pronúncia: seiláin). Ora, salina, tanto em português como em inglês, com a mesma grafia, quer dizer local, no litoral, onde se extrai o sal da água do mar (apud Aurélio <sup>1</sup> e Webster <sup>2</sup>).

*Saline solution*, ou *saline* é a solução isotônica de cloreto de sódio, o nosso soro fisiológico (apud Webster <sup>2</sup>).

A outra forma, utilizada como tradução da expressão completa, solução salina, é a solução de qualquer sal e não apenas a solução isotônica de cloreto de sódio, como em inglês.

Portanto, a tradução correta para a expressão inglesa *saline solution* ou simplesmente *saline* deve ser **soro fisiológico** ou **solução fisiológica**.

José Carlos Ferraro Maia  
Rua Rita Ludolf, 16/102  
22440-060 Rio de Janeiro, RJ

#### REFERÊNCIAS

01. Novo Dicionário da Língua Portuguesa - Aurélio Buarque de Hollanda Ferreira, 1ª Ed, Ed. Nova Fronteira
02. Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English Language, 2<sup>nd</sup> Ed, Simon and Schuster